

園丁的話 園丁：Lim Chùn-iòk

自救人救e聯想

一個盛夏大晴天日子，李勤岸教授 kap 伊 ti Harvard 大學台語班 e 得意門生葉介庭 hō 我招去 Cape Cod e Nantucket Sound 釣魚，阮坐折疊式 e 小船過去無人島 e 防波堤，hia 是阮附近上好 e 釣點。

天氣 lū 熱，魚仔 lóng 游去 khah 北岸避暑，大月 e 時一 pái lóng 釣四五十尾 e scup (烏格魚)，今日阮總共才釣四尾，「市草」真 bá。介庭建議我駛船 chhōa in 去四界遊覽，我對 chia 附近真識，就 ká 釣具收收 leh，開始乘風破浪 e 環無人島一 lián，風景真 súi，微風吹來，實在預夠爽快。

我 hit 台船 e 3.5 馬 moh-tah (motor) 平常釣魚船程 30 分左右 lóng m-bat 出問題，今日日駛一點外鐘了後 soah 開始「罷工」，tòh ài 勞煩介庭 kap 李教授用手划 (kò) 槳。約剩 1/4 mile 才會進入歸路 e 內海，koh tú-tiòh chí-風，阮奮鬥 30 分鐘久，求叫過路船來鬥手，lóng 無人 beh chhap 阮，實在有夠慘！

Beh 到歸路 e oat-角所在，真歡喜看 tiòh 水警 (harbormaster)，伊叫阮 tiòh 駛過 oat-角才有法度救阮，因為阮 e 所在是淺灘，伊 e 大船駛 bē 入來。阮 koh kap 風湧奮鬥 10 分鐘才到深水 e 所在，被救上大船才吐一口大氣。

這 hō 我聯想 tiòh，現此時咱台語 e 困境 kap 阮 hit 當時 kap 風湧奮鬥 e 情形完全全款，咱家己若無奮鬥，若 lóng 無 beh 讀、寫台語文，beh 望台灣新政府 e 官員來救台語，he 是比駱駝穿針 koh-khah 困難。台灣人若 lóng 讀、寫台語文，真緊 tòh e-tàng 改變「華語獨霸」e 環境，新政府只要「臨門一腳」，台語就 koh 活起來 loh! 這是我一再呼籲大家 phah 拚來耕耘咱 e 「蕃薯園」e 意義！

【台灣布袋戲劇本】 台灣民間故事 / 陳清風改編

【第九場】大姊怨妒害小妹

(小蛇精奉命帶轎夫去請金花到蛇洞來。)

小蛇精：Ah，我小蛇奉命 ah，準備一頂 e 小轎，beh 來去請大姊來到蛇洞榮華富貴 loh... 來！扛轎 e ah，來去 oh! (小蛇精將金花請到蛇洞來。)

小蛇精：Ah，大姊 ah，已經 ká 你請到這個蛇洞 loh... 你 tiòh tiám chia 小等一下，我去請我夫人 kap 你見面...

金花：多謝，多謝。(小蛇精向洞內大聲叫。)

小蛇精：Ah —— 夫人有請！

金花：來lah! (金花打扮妝扮 kah 真榮華富貴 e 款式，tùi 洞內出來。)

小蛇精：報告夫人，大姊已經來 loh!

金花：按呢好，小蛇，請伊入來。

小蛇精：按呢，我知，我知。(小蛇精引 chhōa 金花 kap 銀花見面，兩人見面真歡喜。)

銀花：阿姊...。

金花：小妹，想 bē 到猶 koh 派人請我來到這個蛇洞；聽講你來到這個蛇洞，過得榮華富貴，十分 e 美滿 ah...。

銀花：這是阿姊，你 e 地位來讓 hō 我，koh... 所以我，來要求郎君，e-tàng 請大姊來 chia 榮華富貴... 阿姊，我 tiòh chhōa 你四周圍來看咱 e 花園 ah。

金花：Oh，若按呢，真好。

銀花：阿姊，tùi chia 來 oh...。(兩姊妹看東西，真歡喜。)

金花：小妹，這個花園百花開得非常 e 美麗 lah! 內面 e 住宅，親像仙境... 小妹 ah，來到 chia koh 有一個八角井，水交 koh 清... 小

蛇郎君 (完結篇)

蛇郎君：大姊！你做人也真殘忍 lah!

【第十一場】大姊害人害家己

(蛇郎君入洞內，見 tiòh 金花。)

(金花假做銀花 e 款。)

金花：Oh，郎君，你轉來 ah...。

蛇郎君：是 ah，我轉來。

金花：我君...。

蛇郎君：Oh? 我妻，奇怪 ah? 為怎樣，你面 ná 會 hiah-nih 貓 neh?

金花：... 因為你無 ti-tēh，我 io 用油煎魚，無注意去噴 tiòh 面 lah! 才會按呢貓 pih-pah。

蛇郎君：Oh? 是按呢?

金花：是 ah!

蛇郎君：奇怪! á 你 e 腳 ná 變 hiah 大 neh?

金花：我君，á 因為 to 我按呢... 閒 bē tiáu lah，去花園加減 e 做一寡工課，m 才會變成一個大腳婆...。

蛇郎君：Oh? 這是事實?

金花：是 lah!

蛇郎君：(真受氣) 大姊!

金花：Ha?!

蛇郎君：瞞者瞞不識，識者不可瞞！你害死你 e 小妹，淹 ti 古井中！... 我是 beh 探你 e 真心，你 beh 霸佔你 e 小妹 e 地位，iah 若按呢，你是難免無罪！

金花：Ha... 郎君，你全部知影 loh?

蛇郎君：是 ah! 我是何等 e 人物？我是千年一尾毒蛇變成人形！你所做所為，我，一概明瞭 lah!

金花：Ah —— 郎君，你 e-tàng 同情我無?

蛇郎君：本來我是 beh 同情你，但是，你害死你 e 小妹，惡性也是無改，想 beh 霸佔你 e 小妹 e 地位... 這是難怪我會無情。我有兩個條件，看是你家己 beh 投井自殺，抑是

【第十場】郎君救愛妻

(蛇郎君 tùi 井內抱出落井 e 銀花。)

蛇郎君：奇怪 ah 我蛇郎君 ti 這個古井中，眼中畫... 愛妻，為怎樣，你跋 loh 古井內 neh?

銀花：這，這，這...。

蛇郎君：Oh? Mái ti hia 這這這，你老實 tùi 我言明...。

銀花：Hah —— 郎君，事到如今，我無講iah bē 用 lah... 為 tiòh 阮阿姊來到這個所在，m 知是啥物，伊 ná 會 ká 我 ián 落井中?

蛇郎君：Oh —— 若按呢，我明瞭 loh! 這是無你 e 代 (tāi)，你暫退入內...。

銀花：我知 lah...。(銀花入去洞內。)

(蛇郎君自言。)

HAKKA 屋家 (客家)

Ngok-tok ke chú-süt-ngin 煮食人(中)

— 鍾勉邦

[漢羅版]

出了北庄是一條壁直又闊 ke 大路，À 生 e 雖然 līm 到幾杯紹興，chhng he 精神還俗清醒。車外陣陣涼風吹來，吹到一身清爽，加上淨賺有 kúi 萬銀，個公婆車頂項有講有 nak⁽⁹⁾，無心欣賞浴 sun 綠意正濃 ke 禾田。

「Ngiong 會駛 an 慢 ná?」, tuk 目睡⁽¹⁰⁾ ke 姐 e 聽到老公開嘴，也有影到頭前! 台砂石車，ki tiám-tiám 無應聲。À 生 e thèn-kin 砂石車 1 陣 e 以後，就 chiong 車頭一 vat⁽¹¹⁾ tui 路 sun 來超車，就在該時，路 sun tú 好有! ke 生來高大 ke 人騎緊機車，À 生 e 來 m 察⁽¹²⁾ tóng 車，就壁直 chhong 落去。

當「phiàng」一聲吵醒 tuk 目睡 ke 姐 e 時，À 生 e 在看到 pùn ki chung 倒 ke 人，連人帶車 tiet 落路 sun ke 圳溝。

「Ngiong-é, ngiong-é?」略有所悟 ke 姐 e 問。

「Ngài chung 倒人 lè!」À 生 e 無停車繼續駛。

「Hèu-kú-ló⁽¹³⁾ 今要 ngiong-é?」

「婦人家同ngài tiám-tiám 好無，又無人看到，歸來就好。」À 生 e 面夾青⁽¹⁴⁾ án-nē 應姐 e。

Kúi 路 e ki 倆 sà 無講半句話。(待續)

Holo 台語註解：

(9) nak: 講笑。 / (10) tuk 目睡: tuh-ku。 / (11) 1 vat: hiòng-hiòng tng-oat。 / (12) 來 m 察: bē 赴。 (13) hèu-kú-ló: 客人 teh 講笑 e 稱呼。 / (14) 面夾青: 面烏玲 pēng。 / (15) 問 e: 房間。

[全羅版]

Chhut leh pet-chông he yit-thiau piak-chhüt yu foat ke thai-lu, À-sèn-é súi-yèn līm tò ki-pi seu-hín, chhng he chin-sün hán yi chhín-siàng. Chhā-ngoi chhyn-chhüt liòng-fùng chhòi lòi, chhòi to yit-sün chhín-sóng, ká-song chhiang chhon yú kúi-van-ngiùn, liòng-kung-phò chhā-tàng-hong yú kóng yú nak mò sím-chhin hím-sóng yèn-thè lüük-yi chhyn-nùng ke vô-thièn.



“Ngiong voi sù án man ná?”, tuk-muk-soi ke chia-é thàng-tó lô-kung khò-choi, ya yú yáng-tó ièu-chhièn yit-thò sa-sák chhā, ki tiám-tiám mò yin-sàng. À-sèn-é thèn-kin sá-sák chhā yit-chhyn-é yi-heu, chhiu chiong chhā-thèu yit-vat tui lu-sùn lòi chhèu-chhā, chhiu chhai ke sù, lu-sùn tú-hó yú yit ke sâng lòi kò-thai ke ngin khi kin ki-chhā, À-sèn-é lòi m-chhat tóng-chhā, chhiu piak-chhüt chhong-lòk-hi.

Tóng “phiàng” yit-sàng chhau-siàng tuk-muk-soi ke chia-é sù, À-sèn-é chhai khon-tó pùn ki chhng-tó ke ngin, lièn-ngin tai-chhā tiet-lòk lu-sùn ke chun-kèu.

“Ngiong-é, ngiong-é?” Liòk yú só ngu ke chia-é mun.

“Ngài chung-tó ngin lè!” À-sèn-é mò thin-chhā ki-siúk sù.

“Hèu-kú-ló kin oi ngiong-é?”

“Fu-ngin-ká thung ngài tiám-tiám hò mò, yu mò ngin khon-tó, kúi-lò chhiu-hò.” À-sèn-é mien kiáp-chhiàng án-nē yin chia-é.

Kúi-lu-é ki líong-sá mò chai kóng pan-ki-fa.

(原載: 台文 Bong-po 第 73 期)

【台語笑話】

Lin 父 e 事件(一)

李登輝總統去 Panama 訪問 e 時，Panama e 官員 m 知甚物叫做 Republic of China, tòh giáh 五星旗 e 飛機場迎接伊。台灣 e 外交官 kan-ta 食飯會曉 niá。

到位以後，記者問李總統，中國 hiah-nih 大，你 thái m 驚 --neh? 李總統 tòh ká in 講：「中國是 teh 外大? 無 lin 父 hiah 大 --lah!」

過暝日，台灣 e 聯合報 tòh 寫講：「李總統

beh hō 萬蛇 ká 你分屍?

金花：這，這是我 e 錯誤，我 to 應該投井自殺，ká 我 e 小妹陪罪 lah! (銀花趕緊出來。)

銀花：慢且，阿姊，等 leh!... 郎君，我 e 阿姊已經有反悔，甘願 beh 投井 ká 我陪罪；無論如何，你 to ài 看 tiòh 我 e 份上，賜我 e 阿姊免死之罪 ah...。

蛇郎君：Oh —— 銀花，愛妻，你做人真是善良 ah，若按呢，好... 本來是 beh 請你 e 阿姊來 chia 榮華富貴，伊 e 人無值得榮華富貴 lah... 隨即時趕伊離開這個所在!

銀花：Oh，郎君，既然是你 e 主意，我 m 敢 ká 你違背 lah... 阿姊，m 是我無情...。

金花：多謝蛇郎君，你賜我免死，以後我 to 會改過自新。我也無面子 ti chia 見我 e 小妹... 我 beh 轉來去 lah...。

銀花：阿姊，慢行 leh。(金花見笑，掩面，緊緊落山轉去。)

蛇郎君：Ah，愛妻，你真正是做人 e 心肝善良 ah!... 從今以後，你我翁某，就 ti 蛇洞，逍遙自在也!

銀花：多謝我君惜惜 leh...。(銀花 kap 蛇郎君，從此，恩恩愛愛，快快樂樂，ti 深山蛇界，快活過日子。)(劇終)

請留意：《蛇郎君》劇本有版權，採用演出前，需要編劇者 e 許可。編劇者：陳清風教授 e-mail: alanchen@comcast.net

嘴講父母話 手寫台語文

請踴躍投稿

E-mail: fjiyin@yahoo.com.tw

台語教室 3~2

Harvard 大學 李勤岸教授 編

Dialogue 2

Atin: Arnold, chhiá" mng lí sí tò-tah e láng? 阿 NO, 請問你是叨 tah 的人?

Arnold: Góa sí Bí-kok chhut-si e Tái-bí-láng. A, lí leh? 我是美國出世的台美人。啊，你 leh?

Atin: Góa sí Tái-lám lái e Tái-òan-láng. 我是台南來的台灣人。

Arnold: Tái-lám sí tí tò-ú? 台南是 tí 叨位?

Atin: Tái-lám tòh-si tí Tái-òan e lám-pò lah. 台南 tòh 是 tí 台灣的南部 lah.

Arnold: An-ne góa chai ah, Tái-pak tòh-si tí Tái-òan e pak-pò, tiòh--bò? 按呢我知啊，台北 tòh 是 tí 台灣的北部，著無?

Atin: Ū-ia" chin khiáu to tiòh. 有影真巧都著。

tí Panama 講：『中國外大? 沒有我的爸爸那麼大!』，中國時報 soah 寫講：「李總統講：『沒有你的爸爸那麼大!』」。

當然 chia-é 中國人，無論講甚物「你的爸爸」抑是「我的爸爸」lóng m-tiòh-lah。lin 父就是 lin 父 e-lah。中國人聽無--lah。

(摘自: 楊允言 e 台語文網站: http://203.64.42.21——台語笑談代。Chit-e 網站歡迎大家分享並提供笑談，請 e-mail: un gian@ms01.dahan.edu.tw。Tàk 家來講笑目前 lóng 總有 47 篇，

分 [台語] [華語] [英語] [日語] kap [其它] 相關 e 笑談。)

提供者: Tân Phek-siū / Ng Chin-kiù

●●每週壹諺

人來才掃地，
Láng lài chiah sàu-tē,

人去才煎茶。
Láng khi chiah choa"-tē.

看阿仁漫畫學台語

kim-chi" bōe-tàng chin-chiá" boán-chiok lāng e sim...

kám-siá Chú, í í-keng liáu-kái chin-lí...

góa chiah ū chí", mē sí chin khang-hi. bók-su, lí í-chang kóng liáu chin tiòh...



góa chit-mé khòe" kim-chi" ná pùn-sò, choán-lék tâu jip lip-úí soán-ki...

chí-iàu góa chí" ké" iá, m-kia" bōe tóng-soán!

漫畫 陳義仁

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115